

illustrert av
ALYONA POTYOMKINA

OSLOMET

NAFO

Nasjonalt senter for flerkulturell opplæring



EL NABO GIGANTE



IVAN
FRANKO

1856 - 1916

Este cuento es conocido en muchos lugares del mundo. La versión que ha hecho NAFO de El nabo gigante está inspirada en la versión del cuento *Рипка* (Ripka) de 1891 del escritor ucraniano Ivan Franko. Su versión se caracteriza por los nombres divertidos de sus personajes y el uso de la repetición como técnica narrativa. Ivan Franko escribió cuentos y poemas para niños, así como poemas y novelas para adultos. La ciudad ucraniana Ivano-Frankivsk lleva su nombre.

Denne fortellingen er kjent mange steder i verden. NAFOs versjon av *Den gigantiske nepen* er inspirert av den ukrainske forfatteren Ivan Frankos versjon av eventyret *Рипка* (Ripka) fra 1891. Hans versjon kjennetegnes av de artige navnene på karakterene og gjentakelse som fortellerteknikk. Ivan Franko skrev eventyr og dikt for barn, og også dikt og romaner for voksne. Den ukrainske byen Ivano-Frankivsk er oppkalt etter ham.

Érase una vez una familia que vivía en una granja en un pequeño pueblo. En la granja vivían el abuelo Androshka, la abuela Maroshka, la nieta Minka, la perra Finka, la gata Varvarka y la ratona Siromanka.

Det var en gang en familie som bodde på en gård i en liten landsby. På gården bodde bestefar Androshka, bestemor Maroshka, barnebarnet Minka, hunden Finka, katten Varvarka og musen Siromanka.



Cuando llegó la primavera, el abuelo Androshka salió al jardín. Cogió una pala, cavó un hoyo en la tierra y plantó una pequeña semilla de nabo.

Él regaba la pequeña semilla todos los días, y después de un tiempo, un pequeño brote salió de la tierra.

Da det ble vår, gikk bestefar Androshka ut i hagen. Han tok med seg en spade, gravde et hull i jorden og plantet et lite nepefrø.

Han vannet det lille frøet hver eneste dag, og etter en stund vokste en liten spire opp av bakken.



El brote se convirtió en un nabo que crecía más y más cada día.

El primer día era tan pequeño como un ratón. El segundo día había crecido hasta ser tan grande como un puño. El tercer día había crecido hasta ser tan grande como una remolacha. El cuarto día había crecido hasta ser tan grande como dos remolachas.

Cuando el abuelo salió a ver el nabo al quinto día, ¡era tan grande como su cabeza!

Spiren ble til en nepe som vokste seg større for hver dag som gikk.

Den første dagen var den like liten som en mus.

Den andre dagen hadde den blitt like stor som en knyttneve.

Den tredje dagen hadde den blitt like stor som en rødbete.

Den fjerde dagen hadde den blitt like stor som to rødbeter.

Da bestefar gikk ut for å se på nepen den femte dagen, var den like stor som hodet hans!



El abuelo Androshka estaba muy contento y tenía muchas ganas de sacar el nabo de la tierra.

Agarró las hojas del nabo, puso sus pies firmes en la tierra y tiró con todas sus fuerzas. Tiró y tiró durante todo el día, pero el nabo gigante seguía bien agarrado a la tierra.

El abuelo Androshka llamó a la abuela Maroshka: -¡Ven y ayúdame a tirar del nabo!

Bestefar Androshka var veldig fornøyd, og gledet seg til å dra nepen opp av jorden.

Han tok tak i bladene på nepen, satte føttene sine godt ned i bakken og dro alt han kunne. Han dro og slet hele dagen lang, men den gigantiske nepen satt bom fast i bakken.

Bestefar Androshka ropte på bestemor Maroshka:

«Kom og hjelp meg med å dra!»



La abuela fue tan rápido como pudo. El abuelo Androshka agarró el nabo y la abuela Maroshka agarró la camisa del abuelo, y entonces tiraron con todas sus fuerzas. Tiraron y tiraron, pero el nabo gigante seguía bien agarrado a la tierra.

La abuela Maroshka llamó a su nieta Minka: -¡Ven y ayúdanos a tirar del nabo!

Bestemor kom så fort hun kunne. Bestefar Androshka tok tak i nepen og bestemor Maroshka tok tak i bestefars skjorte, og så dro de alt de kunne. De dro og dro, men den gigantiske nepen satt fortsatt bom fast i bakken.

Bestemor Maroshka ropte på barnebarnet sitt, Minka:
«Kom og hjelp oss med å dra!»



La nieta Minka llegó saltando. El abuelo Androshka agarró el nabo, la abuela Maroshka agarró la camisa del abuelo y la nieta Minka agarró el cinturón de la abuela, y entonces tiraron con todas sus fuerzas. Tiraron y tiraron, pero el nabo gigante seguía bien agarrado a la tierra.

La nieta Minka llamó a su perra Finka: -¡Ven y ayúdanos a tirar del nabo!

Barnebarnet Minka kom hoppende. Bestefar Androshka tok tak i nepen, bestemor Maroshka tok tak i bestefars skjorte og barnebarnet Minka tok tak i beltet til bestemor, og så dro de alt de kunne. De dro og dro, men den gigantiske nepen satt fortsatt bom fast i bakken.

Barnebarnet Minka ropte på hunden sin, Finka:
«Kom og hjelp oss med å dra!»



La perra Finka llegó corriendo. El abuelo Androshka agarró el nabo, la abuela Maroshka agarró la camisa del abuelo, la nieta Minka agarró el cinturón de la abuela, y la perra Finka agarró la falda de la nieta. Tiraron y tiraron, pero el nabo gigante seguía bien agarrado a la tierra.

La perra Finka llamó a su amiga, la gata Varvarka: -¡Ven y ayúdanos a tirar del nabo!

Hunden Finka kom løpende. Bestefar Androshka tok tak i nepen, bestemor Maroshka tok tak i bestefars skjorte, barnebarnet Minka tok tak i beltet til bestemor og hunden Finka tok tak i skjørtet til barnebarnet. De dro og dro, men den gigantiske nepen satt fortsatt bom fast i bakken.

Hunden Finka ropte på venninnen sin, katten Varvarka:
«Kom og hjelp oss med å dra!»



La gata Varvarka llegó sigilosamente. El abuelo Androshka agarró el nabo, la abuela Maroshka agarró la camisa del abuelo, la nieta Minka agarró el cinturón de la abuela, la perra Finka agarró la falda de la nieta y la gata Varvarka agarró la cola de la perra. Tiraron y tiraron, pero el nabo gigante seguía bien agarrado a la tierra.

La gata Varvarka llamó a su mascota, la ratona Siromanka: -¡Ven y ayúdanos a tirar del nabo!

Katten Varvarka kom luskende. Bestefar Androshka tok tak i nepen, bestemor Maroshka tok tak i bestefars skjorte, barnebarnet Minka tok tak i beltet til bestemor, hunden Finka tok tak i skjørtet til barnebarnet og katten Varvarka tok tak i halen til hunden. De dro og dro, men den gigantiske nepen satt fortsatt bom fast i bakken.

Katten Varvarka ropte på kjæledyret sitt, musen Siromanka:
«Kom og hjelp oss med å dra!»



La ratona Siromanka llegó corriendo. El abuelo Androshka agarró el nabo, la abuela Maroshka agarró la camisa del abuelo, la nieta Minka agarró el cinturón de la abuela, la perra Finka agarró la falda de la nieta, la gata Varvarka agarró la cola de la perra y la ratona Siromanka agarró la pata de la gata, y entonces tiraron con todas sus fuerzas.

Tiraron y tiraron, y de repente...

Musen Siromanka kom pilende. Bestefar Androshka tok tak i nepen, bestemor Maroshka tok tak i bestefars skjorte, barnebarnet Minka tok tak i beltet til bestemor, hunden Finka tok tak i skjørtet til barnebarnet, katten Varvarka tok tak i halen til hunden og musen Siromanka tok katten i labben, og så de dro alt de kunne.

De dro og dro, og plutselig ...



¡Cataplún! El nabo gigante se soltó de la tierra.

El nabo cayó sobre el abuelo Androshka, que cayó sobre la abuela Maroshka, que cayó sobre la nieta Minka, que cayó sobre la perra Finka, que cayó sobre la gata Varvarka, mientras que la ratona Siromanka...

BAM! Den gigantiske nepen løsnet fra jorda!

Nepen landet på bestefar Androshka, som falt på bestemor Maroshka, som falt på barnebarnet Minka, som falt på hunden Finka, som falt på katten Varvarka, mens musen Siromanka ...




¡Puf! Desapareció en su madriguera.

... SVISJ! Hun forsvant inn i musehullet sitt.





Denne fortellingen finner du gratis på flere språk på **morsmål.no**. 

Der finner du også flere fortellinger fra hele verden med tilhørende ressurser.